

REPUBULIKA Y'U RWANDA



AKARERE KA NGOMA

**Icyemezo cy'Inama Njyanama N°01 cyo kuwa 30 Kamena 2020
gishyiraho Ingengo y'Imari y'Akarere y'Umwaka wa 2020/2021.**

**The District Council Decision N°01 of 30th June 2020 determining
the District Finances for Fiscal Year 2020/2021.**

**Décision du Conseil du District N° 01 du 30 Juin 2020
portant Fixation des Finances du District pour la Période de
l'Exercice Fiscal 2020/2021.**

**INGENGO Y'IMARI Y'AKARERE KA
NGOMA Y'UMWAKA WA 2020/2021**

**NGOMA DISTRICT BUDGET
FOR FISCAL YEAR 2020/2021**

**BUDGET DU DISTRICT DE NGOMA
POUR LA PÉRIODE DE L'EXERCICE FISCAL 2020/2021**


INSANGANYAMATSIKO: KUZAHURA

**UBUKUNGU HAGAMIJWE GUSIGASIRA
IMIBEREHO MYIZA, IMIRIMO, UBUCURUZI
N'INGANDA.**

**THEME: STIMULATING THE ECONOMY TO
SAFEGUARD LIVELIHOODS, JOBS, BUSINESSES
AND INDUSTRIAL RECOVERY.**

**THÈME: STIMULER L'ÉCONOMIE POUR
SAUVEGARDER LES MOYENS DE
SUBSISTANCE, LES EMPLOIS, LES
ENTREPRISES ET LA REPRISE INDUSTRIELLE.**

2 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

1258 

ICYEMEZO CY'INAMA NJYANAMA
N°01 CYO KUWA 30/06/2020
GISHYIRAHO INGENGO Y'IMARI
Y'AKARERE KA NGOMA Y'UMWAKA
WA 2020/2021.

DECISION DU CONSEIL DU DISTRICT
N° 01 DU 30 /06/ 2020 PORTANT
FIXATION DES FINANCES DU
DISTRICT DE NGOMA POUR LA
PERIODE DE L'EXERCICE FISCAL
2020/2021.

Abagize Inama Njyanama y'Akarere ka
Ngoma Mu nama yabo yo kuwa 30./06/
2020;

The District Council Members of Ngoma
District, in their session of 30/06/2020;

Les membres du Conseil du District de
Ngoma en leur séance du 30 / 06/ 2020;

Hashingiwe ku Itegeko Nginga
N°12/2013/OL ryo kuwa 12/09/2013
ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta ;

Pursuant to the Organic Law
N°12/2013/OL of 12/09/2013 on State
Finances and Property ;

Vu la Loi Organique N° 12/2013/OL du
12/09/2013 relative aux Finances et au
Patrimoine de l'Etat

Hashingiwe ku Itegeko N° 59/2011 ryo
kuwa 31/12/2011 nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu kandi rigasimburwa n'itegeko N°
75/2018 ryo kuwa 07/09/2018 rishyiraho
inkomoko y'imari n'umutungo by'inzeho
z'imitegekere y'igihugu zegerejwe abatwaga
rikaganaga imikoreshereze yabyo cyane
cyane mu ngingo yaryo ya 4, iya 5, iya 57,

Pursuant to the Law N° 59/2011 of
31/12/2011 as amended up to date and
replaced by Law No 75/2018 of
07/09/2018 determining the sources of
revenue and property of decentralized
administrative entities and governing their
management especially in its articles 4, 5,
57, 61, 63 and 65;

Vu la Loi No 59/2011 du 31/12/2011 tel que
modifiée à jour et remplacée par la loi No
75/2018 du 07/09/2018 déterminant les sources
de revenus et du patrimoine des entités
administratives décentralisées et régissant leur
utilisation spécialement en ses articles 4, 5, 57,
61, 63 et 65;

3 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

1/BS

iya 61, iya 63; n'iya 65;

Hashingwiye ku Itegeko N°87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage; Pursuant to the Law N°87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of the decentralized administrative entities;

Hashingwiye ku Iteka rya Minisitiri N° 002/07.01 ryo kuwa 02/07/2015 rigena Amategeko Ngenyamikorere y'Inama Njyanama y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage; Pursuant to Ministerial Order N° 002/07.01 of 02/07/2015 instituting the internal rules and regulations governing the Councils of decentralized administrative entities;

BEMEJE:

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe Imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu Ngengo y'Imari y'Akarere ka Ngoma mu gihe cy'umwaka wa 2020/2021, ahwanye

n'Amafaranga Miliyari makumyabiri Miliyoni magana abiri mirongo ine n'eshatu ibihumbi magana atanu

ADOPT:

Article One: Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total resources for the District Budget of Ngoma for the fiscal year 2020/2021 are valued at

two hundred forty three million five hundred thirty seven thousand and seven hundred eighty seven Rwandan

ADOPTENT :

Article premier: Ressources

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des ressources du Budget du District de Ngoma est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 à

Vingt milliard Deux cent quarante trois million cinq cent trente sept mille sept cent quatre-vingt sept Franc Rwandais



mirongo itatu na birindwi n'amafaranga
magana arindwi mirongo inani n'arindwi
20,243,537,787Rwf.

Franc 20,243,537,787Rwf

(20,243,537,787FRW).

Ibisobanuro birambuye byerekeye ateganyijwe kwinjira mu Isanduku y'Akarere akomoka ku misoro n'andi mafaranga n'Akarere, inkunga ziva mu butegetsi bwite bwa Leta ndetse n'inkunga zituruka mu bandi baterankunga batandukanye, biri ku mugereka wa mbere w'iki cyemezo.

Details of the tax and non tax revenues, grants from Central Government and other resources from donors are given in annex I of this Decision.

Les détails des ressources provenant des taxes et non-taxes collectées par le District ainsi que les dons en provenance du Gouvernement Central et des autres bailleurs de fonds sont présentés en annexe I de la présente Décision.

Ayo mafaranga akwirakwije ku buryo bukurikira:
These resources are allocated as follows:

Ces recettes se répartissent comme suit :

Imbonerahamwe'A"	Table'A"	Tableau'A"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. LES RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,425,549,649
I.1. Imisoro yakwa n'Akarere	I.1. District taxes	I.1. Taxes du District	408,875,521
I.1.1. Umusoro ku mutungo utimukanwa	I.1.1. Immovable property tax	I.1.1. Impôts sur les biens immobiliers	109,241,167
I.1.2. Ibihano kubukererwe bwokwishyura umusoro kumutungo utimukanwa	I.1.2. Penalties on immovable property tax	I.1.2. Penalites de retard de payer des Impôts sur les biens immobiliers	19,335,415
I.1.3. Inyungu kubihano by'ubukererwe bwokwishyura umusoro kumutungo utimukanwa	I.1.3. Interest on immovable property tax	I.1.3. Interet sur Penalites de retard de payer des Impôts sur les biens immobiliers	48,185,957
I.1.4. Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.4. Rental income tax	I.1.4. Impôts sur le revenu locatif	22,359,542
I.1.5. Ibihano kubukererwe bwokwishyura umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.5. Penalties on Rental income tax	I.1.5. Penalites de retard de payer des Impôts sur le revenu locatif	5,898,177

5 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

VSS

I.1.6 Inyungu kubihano by'ubukerererwe bwokwishyura Umusoro ku nyungu z'ubukode	I.1.6 Interest on Rental income tax	I.1.6 Interet sur Penalties de retard de payer des Impôts sur le revenu locatif	7,886,699
I.1.7. Umusoro w'Ipatanti	I.1.7. Trading license tax	I.1.7. Droit de patente	181,088,637
I.1.8. Ibihano kubukerererwe bwokwishyura Umusoro w'Ipatanti	I.1.8 Penalties on Trading license tax	I.1.8 Penalties de retard de payer des Impôts sur le Droit de patente	6,460,266
I.1.9. Inyungu kubihano by'ubukerererwe bwokwishyura Umusoro w'Ipatanti	I.1.9. Interest on Trading license tax	I.1.9. Interet sur Penalties de retard de payer de droit de patente	8,419,661
I.2. Amahoro yakwa n'Akarere	I.2. Fees charged by District	I.2. Taxes parafiscales imposes par le District	817,298,508
I.2.1. Amahoro yo mu isoko	I.2.1. Market fees	I.2.1. Frais du marché;	273,671,852
I.2.2. Amahoro yakwa ku marimbi rusange;	I.2.2. Fees charged on public cemeteries	I.2.2. Frais sur les cimetières publics	
I.2.3. Amahoro kuri parikingi	I.2.3. Fees charged on public parkings	I.2.3. Frais de parkings	400,000
I.2.4. Amahoro kuri za parikingi rusange	I.2.4. Fees on public taxi parks	I.2.4. Frais sur les parcs de stationnement publics	27,174,392
I.2.5. Amahoro kuri parking z'ubwato	I.2.5. Parking fee on boats	I.2.5. Frais de parking pour les bateaux	0
I.2.6. Amafaranga atangwa kumpushya zo kubaka	I.2.6. Building permit	I.2.6. Authorisation de batir	
I.2.7. Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.7. Fees on land lease	I.2.7. Frais sur la location de terrains	3,777,800
I.2.8. Ibihano kubukerererwe bwokwishyura Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.8. Penalties on land lease	I.2.8. Penalties de retard de payer les frais sur la location de terrains	17,685,465
I.2.9. Inyungu kubihano by'ubukerererwe bwokwishyura Amahoro y'ubukode bw'ubutaka	I.2.9 Interest on land lease fees	I.2.9. Interet sur Penalties de retard de payer les frais sur la location de terrains	747,398
I.2.10. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bukorerwaho ubuhinzi n'ubworozi	I.2.10. Land lease fees to be collected annually on land used for agriculture and livestock activities	I.2.10. Frais de locations perçus annuellement sur les terrains utilisés pour les activités agricoles et d'élevages	1,255,325
I.2.11. Amahoro yakwa buri mwaka k'ubukode bw'ubutaka bwagenewe gukurwaho kariyeri	I.2.11. Fees charged annually on land reserved for quarries exploitation	I.2.11. Frais perçus annuellement sur la location des terrains réservés pour l'exploitation des carriers	0
I.2.12. Amahoro y'isuku rusange	I.2.12. Fees charged on public cleaning services	I.2.12. Frais pour les services de nettoyage public	128,273,374



6 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

I.2.13. Ibihano kubukerererwe bwokwishyura Amahoro y'isuku rusange	I.2.13. Penalties on Fees charged on public cleaning services	I.2.13. Penalties de retard de payer les frais pour les services de nettoyage public	7,631,166
I.2.14. Inyungu kubihano by'ubukerererwe bwokwishyura Amahoro y'isuku rusange	I.2.14. Interest on Fees charged on public cleaning services	I.2.14. Interet sur Penalties de retard de payer les frais pour les services de nettoyage public	5,292,570
I.2.15. Amahoro yo gushyingirwa ku munsu utandukanye n'uwagenwe	I.2.15. Fee charged on civil marriage done outside the official business days	I.2.15. Frais pour la célébration d'un mariage civil en dehors des jours ouvrables officiels	3,634,940
I.2.16. Amafaranga atangwa kuri serivisi z'ibyangombwa by'ubutaka n'ibibanza	I.2.16. Fees charged on provision of land and plot related services	I.2.16. Frais sur les services liés aux documents de biens immobiliers et aux parcelles	15,789,150
I.2.17. Amafaranga atangwa ku byemezo n'impapuro bitangwa na Leta n'inyandiko zishyirwaho umukono na Noteri	I.2.17. Fees charged on official documents provided by the Government and documents notified by the public Notary	I.2.17. Frais sur les documents officiels délivrés par le Gouvernement et les actes notariés du notaire	25,014,416
I.2.18. Amahoro yakwa ku ruhushya rwo gutwika amakara, kubumba no gutwika amatafari n'amategura;	I.2.18. Fees charged on authorizations to burn firewood, clay bricks and roof tiles	I.2.18. Frais pour la délivrance d'une autorisation de production des briques cuites, des tuiles et du charbon de bois ;	0
I.2.19. Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.19. Fees charged on advertising billboard or banners	I.2.19. Frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	1,860,290
I.2.20. Ibihano kubukerererwe bwokwishyura Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.20. Penalties on fees charged on advertising billboard or banners	I.2.20. Penalties de retard de payer les frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	1,224,115
I.2.21. Inyungu kubihano by'ubukerererwe bwokwishyura Amahoro yakwa ku cyapa cyamamaza no kuri banderole;	I.2.21. Interest on fees charged on advertising billboard or banners	I.2.21. Interet sur Penalties de retard de payer les frais sur les panneaux publicitaires et banderoles;	509,595
I.2.22. Amahoro yakwa ku cyapa cy'ubwato	I.2.22. Fees charged on boat number plates	I.2.22. Frais sur les plaques d'immatriculation des bateaux ;	0
I.2.23. Amahoro yakwa ku byapa by'amagare	I.2.23. Fees charged on bicycle number plates	I.2.23. Frais sur les plaques d'immatriculation des vélos;	0
I.2.24. Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.24. Fees charged on communication towers	I.2.24. Frais sur les antennes de communication ;	1,333,663

7 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

I.2.25. Ibihano kubukerererwe bwokwishyura Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.25. Penalties on fees charged on communication towers	I.2.25. Penalties de retard de payer les frais sur les antennes de communication	560,140
I.2.26. Inyungu kubihano by'ubukerererwe bwokwishyura Amahoro yakwa ku minara yifashishwa mu itumanaho n'isakazamajwi	I.2.26. Interest on fees charged on communication towers	I.2.26. Interet sur Penalites de retard de payer les frais sur les antennes de communication	206,197
I.2.27. Amahoro yakwa abapakira ibikomoka kuri kariyeri no ku mashyamba	I.2.27. Fees charged on transport of materials from quarries and forests	I.2.27. Frais sur le transport des matériaux provenant des carrières et des forêts	236,621,023
I.2.28. Amafaranga y'impushya zitangwa	I.2.28. Proceeds from permits fees	I.2.28. Frais des autres autorisations donne	1,089,794
I.2.29. Amafaranga aturuka kwishererekanya ry'imitungo itimukanwa	I.2.29. Transfer of property ownership fees	I.2.29. Frais de mutation des biens immobiliers	4,529,100
I.2.30. Amafaranga aturuka mumpushya zo gusarura amashyamba	I.2.30. Forest exploitation fees	I.2.30. Frais d'exploitation des forets	90,000
I.2.31. Amafaranga aturuka kubyangombwa bya fishe kadasitarare	I.2.31. Title deed	I.2.31. Frais Provenant d'autorization de fiche cadastrale	13,425,000
I.2.32. Amafaranga aturuka kuri serivise yo kugabanya, guhuza no guhindura icyo ubutaka bwagenewe gukoreshwa	I.2.32. Land services (Splitting/ Merging and Change of Land Use)	I.2.32. Frais de services de subdivision, fusion et de change l'usage du sol	14,364,570
Amafaranga atangwa muguhinduza icyangombwa cy'ubutaka cyangiritse	Replacement fees	Frais sur les services liés au remplacement des documents de parcelles	31,137,273
I.3. Andi mafaranga atari imisoro yakwa n'Akarere	I.3. District non tax revenues	I.3. Recettes non fiscales du District	199,375,520
I.3.1 Amahazabu	I.3.1 Fines	I.3.1 Frais d'amendes	0
I.3.2 Impano n'indagano	I.3.2 Donations and bequests	I.3.2 Dons et legs	0
I.3.3 Amafaranga aturuka ku gaciro k'umutungo utimukanwa ugurishijwe muri cyamunara	I.3.3 Fees from the value of immovable property sold by auction	I.3.3 Frais perçus sur la valeur d'une propriété immobilière vendue aux enchères	0
I.3.4. Kwandikisha ingwate	I.3.4. Mortgage registration fees	I.3.4. Frais d'enregistrement des mortgages	132,212
I.3.5. icyemezo cy'amavuko	I.3.5. Birth certificates fees	I.3.5. Attestation de naissance	2,211,773
I.3.6. Inyandiko z'irangamimerere	I.3.6. Marital status certificate fees	I.3.6. Frais des certificate d'etat civil	1,493,526

8 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

BS

I.3.7. icyemezo cy'uko umuntu atakiriho	I.3.7. Death certificate fees	I.3.7. Certificat de deces	6,645
I.3.8. Andi mafaranga ya serivise	I.3.8. Other service fees	I.3.8. Frais d'autres services	61,633,922
I.3.9. Amafaranga aturuka ku bukode no ku igurishwa ry'ubutaka bw'inzeho z'ibanze	I.3.9. Funds obtained from rent and sale of land of decentralized entities	I.3.9. Recettes provenant du loyer et de la vente des terres des entités décentralisées	125,998,753
I.3.10. Amafaranga y'inkiko	I.3.10. Court fees	I.3.10. Frais provenant des cours	281,589
I.3.11. Amafaranga aturuka kubitabo by'amasoko Ya Leta	I.3.11. Sales of tender document	I.3.11. Frais de DAO	1,000,000
I.3.12. Amafaranga atangwa kumushya z'ubwikorezi	I.3.12. Transport license fees	I.3.12. Frais provenant a l'autorisation de transport	4,529,100
I.3.13. Amafaranga yo gukodesha ibishanga	I.3.13. Rent of marshy	I.3.13. Frais de location des valley et marraïns	2,088,000
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	15,099,290,194
II.1. Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	II.1. Block Grant transfers	II.1. Transferts non ciblés	2,093,737,926
II.2. Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	II.2. Earmarked transfers	II.2. Transferts ciblés	13,005,552,268
III. ZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA N' AMAFARANGA Y'ABATERANKUNGA	III. TRANSFERS FROM OTHER GOVERNMENT AGENCIES AND DONOR FUNDS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT ET DONS DES BAILLEURS.	3,718,697,944
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	IV. DOMESTIC LOANS	IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES	0
V. INYUNGU KW'ISHORAMARI	V. BENEFITS FROM INVESTMENTS	V. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA (I+II+III+IV+V+V)	TOTAL REVENUES (I+II+III+IV+V+V)	RECETTES TOTALES (I+II+III+IV+V+V)	20,243,537,787

9 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

BS

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Article 2: Expenditures

Article 2 : Dépenses

Hakurikijwe imbonerahamwe "B" ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari y'Akarere ka Ngoma mu mwaka wa 2020/2021 ahwanye n'Amafaranga Miliyari makumyabiri Miliyoni magana abiri mirongo ine n'eshatu ibihumbi magana atanu mirongo itatu na birindwi n'amafaranga magana arindwi mirongo inani n'arindwi (20,243,537,787Rwf)

In accordance with table "B" below, the expenditures of the Ngoma District during the year 2020/2021 are valued at **Twenty billion two hundred forty three million five hundred thirty seven thousand and seven hundred eighty seven Rwandan Franc (20,243,537,787Rwf)**

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses totales du District de Ngoma pour la période de l'exercice fiscal 2020/2021 sont évaluées à **Vingt milliard Deux cent quarante trois million cinq cent trente sept mille sept cent quatre-vingt sept Franc Rwandais (20,243,537,787FRW).**

Amafaranga yose Akarere gateganya gukoresha agabanijemo amafaranga akoresha mu Ngengo y'Imari isanzwe igenewe kwishyura Imishahara, kwishyura ibikoresho n'imirimo bihabwa Akarere mu kazi ka buri muni ndetse n'amafaranga ashorwa mu mishinga y'Iterambere, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

The expenditures of the District are allocated towards current expenditures to pay salaries and other goods and services as well as capital expenditures for development projects as follows:

Les dépenses totales du district sont réparties en dépenses courantes pour payer les salaires et autres biens et services consommés par le District ainsi que les dépenses en capital pour financer les projets de développement du District comme suit :



Imbonerahamwe "B"	Table "B"	Tableau "B"	Umubare Amount Montant
I.Amafanga azakoreswa mu Ngengo y'Imari isanzwe	I.Current Expenditures	I. Dépenses Courantes	11,063,880,204
I.1.Amafanga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1.Salaires	7,562,386,868
I.2.Amafanga azakoreswa mu kwishyura ibintu n'imirimu	I.2. Goods and services	I.2.Biens et services	1,240,541,831
I.3. Imisanzu n'amafanga yohererezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3.Subvention et transferts courants	1,693,986,550
I.4 Kugura imitungo yimukanwa	I.4 Achat des biens mobiliers	I.4 Acquisition of movable property	234,406,070
I.5. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	I.5. Social benefits	I.5. Assistance sociale	283,878,440
I.6 Andi mafanga azakoreswa	I.6. Autres dépenses	I.6. Other expenditures	48,680,445
II.Amafanga azakoreswa mu ngengo y'imari y'iterambere	II.Development projects	II.Projets de développement	9,179,657,583
II.1.Amafanga azakoreswa mu kwishyura ibintu n'imirimu	II.1. Goods and services	II.1.Biens et services	1,774,593,660
II.2. Imisanzu n'amafanga yohererezwa	II.2. Subsidies and current transfers	II.2.Subvention et transferts courants	33,653,846
II.3. Kubaka imitungo itimukanwa	II.3. Achat des biens immobiliers	II.3.Acquisition of fixed asset	6,174,634,413
II.4. Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	1,187,630,664
II.5Andi mafanga azakoreswa	II.5. Autres dépenses	II.5 Other expenditures	9,145,000
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA	TOTAL EXPENDITURES	DEPENSES TOTALES	20,243,537,787

11 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

BS

[Signature]

Amafaranga azakoreshwa n'Akarere Details of the District expenditures by Les détails des dépenses du district sont asaranganyijwe imirongo budget lines, National Strategy for présentés par lignes budgétaires, Stratégie y'ingengo y'imari, Guhunda y'Igihugu Transformation (NST1), by sector, by Nationale de Transformation (NST1), par secteur y'Imyaka irindwi yo kwihutisha iterambere programmes and sub-programmes and d'activité, par programme et sous-programme et (NST1), ibyiciro by'imirimo, porogaramu by economic classification are provided par classification économique conformément à ndetse n'urwego rw'ubukungu nkuko in annex II. l'annexe II. umugereka wa II ubyerekana.



NBS

12 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari y'Akarere

Article 3: Consolidated Budget of the District

Article 3 : Equilibre du Budget du District

Uburinganire bw'ingengo y'imari y'akarere yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

The consolidated Budget of the District is as follows: Equilibre du Budget du District entre les recettes et les dépenses s'établissent comme suit:

IMBONERAHAMWE "C"	TABLE "C"	TABLEAU "C"	Umubare Amount Montant
I. AMAFARANGA YINJIZWA N'AKARERE UBWAKO	I. DISTRICT OWN REVENUES	I. RECETTES PROPRES DU DISTRICT	1,425,549,649
a) Amafaranga ava ku misoro y' Akarere	a) District tax revenues	a) Les recettes fiscales du District	408,875,521
b) Andi mafaranga atari imisoro yakwa n' Akarere	b) District non tax revenues	b) Les recettes non fiscales du District	1,016,674,128
II. INKUNGA Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA	II. TRANSFERS FROM CENTRAL GOVERNMENT	II. TRANSFERS DU GOUVERNEMENT CENTRAL	15,099,290,194
a) Inkunga zigenewe ibikorwa byihariye	a) Earmarked transfers	a) Les transferts ciblés	2,093,737,926
b) Inkunga zitagenewe ibikorwa byihariye	b) Block Grant transfers	b) Les transferts non ciblés	13,005,552,268
III. IZINDI NKUNGA ZIKOMOKA MU NZEGO ZA LETA	III. OTHER GOVERNMENT AGENCY GRANTS	III. AUTRES TRANSFERTS EN PROVENANCE DES INSTITUTIONS DE L'ETAT	3,718,697,944
IV. INGUZANYO Z'IMBERE MU GIHUGU	IV. DOMESTIC LOANS	IV. LES EMPRUNTS DOMESTIQUES	0
V. INYUNGU KU ISHORAMARI	VI. BENEFITS FROM INVESTMENTS	VI. BENEFICES D'INVESTISSEMENTS	0
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJE KWINJIRA	TOTAL REVENUES	RECETTES TOTALES	20,243,537,787

13 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHWA N'AKARERE	TOTAL EXPENDITURES OF THE DISTRICT	TOTAL DES DEPENSES DU DISTRICT	20,243,537,787
I. AMAFARANGA AZAKORESHWA MU NGENGO Y'IMARI ISANZWE	I. RECURRENT EXPENDITURES	I. DEPENSES COURANTES	11,063,880,204
I.1. Amafaranga yishyura Imishahara	I.1. Wages and salaries	I.1. Salaires	7,562,386,868
I.2. Amafaranga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimo	I.2. Goods and services	I.2. Biens et services	1,240,541,831
I.3. Imisanzu n' amafaranga yohererezwa	I.3. Subsidies and current transfers	I.3. Subvention et transferts courants	1,693,986,550
I.4. Kugura imitungo yimukanwa	I.4. Achat des biens mobiliers	I.4. Acquisition of movable property	234,406,070
I.5. Imisanzu n' inkunga bihabwa abatishoboye	I.5. Social benefits	I.5. Assistance sociale	283,878,440
I.6. Andi mafaranga azakoresheha	I.6. Autres dépenses	I.6. Other expenditures	48,680,445
II. AMAFARANGA AZASHORWA MU MISHINGA Y'ITERAMBERE	II. DEVELOPMENT PROJECTS EXPENDITURES	II. PROJETS DE DEVELOPEMENT	9,179,657,583
II.1. Amafaranga azakoresheha mu kwishyura ibintu n'imirimo	II.1. Goods and services	II.1. Biens et services	1,774,593,660
II.2. Imisanzu n' amafaranga yohererezwa	II.2. Subsidies and current transfers	II.2. Subvention et transferts courants	33,653,846
II.3. Imitungo itimukanwa	II.3. Acquisition of fixed Asset	II.3. Acquisition des biens immobiliers	6,174,634,413
II.4. Imisanzu n' inkunga bihabwa abatishoboye	II.4. Social benefits	II.4. Assistance sociale	1,187,630,664
II.5. Andi mafaranga azakoresheha	II.5. Other expenses	II.5. Autres dépenses	9,145,000

14 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari y'Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize Ingengo y'Imari rusange y'Akarere n'amahame ateguka ko Ingengo y'Imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizakoreshwa byose, Ingengo y'Imari y'urwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage ihuriza hamwe amafaranga yinjizwa n'Akarere ubwako, Inkunga ziva mu Butegetsi Bwite bwa Leta, amafaranga y'abaterankunga ndetse n'amafaranga azakoreshwa mu Ngengo y'Imari isanzwe n'igenewe gushorwa mu mishinga y'Iterambere

Article 4: Principles of the Budget of decentralized administrative entities;

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the budget of the decentralized administrative entity encompasses all revenues generated by the District from its own taxes and non-taxes, income from Central Government, donor grants as well as current expenditures and capital expenditures.

Article 4: Principes régissant sur le budget entités administratives décentralisées ;

Conformément à la notion de budget unifié, règles d'unité, d'universalité et de budgétisation annuelle, et aux fins de la politique, le budget de l'entité administrative décentralisée englobe tous les revenus générés par le District à partir de ses propres impôts et taxes, les revenus émanant du gouvernement central, les subventions des donateurs ainsi que les dépenses courantes et les dépenses de capital.

Ingingo ya 5: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'Imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abaturage;

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ni we Muyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'imari ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage .

Article 5: Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity;

The Executive Secretary of the District is Chief Budget Manager in charge of the budget for the decentralized administrative entity.

15 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

1/38

Ingingo ya 6: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Article 6: Detailed annual expenditures plan of the budget

Article 6: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

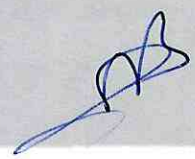
Mu Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abatwage, iyo ingengo y'imari yamazegutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwage amenyeshashinze zemerewe ingengo y'imari, agafatanyashinze zo gutegurashinze gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

After the adoption of the budget of the decentralized administrative entities, the Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditures plan of the budget.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi mu rwego rw'imitegekere y'Igihugu yegerejwe abatwage, abumvikanyesho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwo rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The Executive Committee Chairperson of the decentralized administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

16 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.



Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Article 7: Extra budgetary expenditures

Article 7 : Dépenses extrabudgétaires

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

It is strictly prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source. mode de financement.

Il est strictement interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

NBS

17 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari y'Akarere agomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'Akarere zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, akanashyikiriza Ministeri ifite Imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Ingingo ya 9: Ububasha bwo kuguza mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Inama Njyanama y'Akarere ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho

Article 8: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay has been established.

The Chief Budget Manager is required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the District and their recording in the appropriate registers in a specific period, and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 9: Authority to borrow in the decentralized administrative Entities;

Décentralisées ;

In the decentralized administrative Entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of

Article 8: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement ne peut être effectué, sans engagement préalablement établi.

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par le District et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Article 9 : Autorité d'emprunter au niveau des Entités Administratives Décentralisées ;

Au niveau des Entités Administratives Décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que

inkomoko y'imari n'umutungo by'uturere n'Umujyi wa Kigali n'ikoreshwa ryayo.

finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Inzego z'imitegekere y'Igihugu abaturage ntizifite kwemeza rusange wazo.

The organs of Decentralized administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

19 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingungo 10 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajalanwa ku yindi mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage;

Ku bireba inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngingo y'imari y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingingo y'imari ajalanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingingo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingingo y'imari isanzwe keretse byemejwe

Article 10: Authorization of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities;

In conjunction with the Minister in charge of Decentralized administrative entities and representatives of decentralized administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in decentralized administrative entities' budgets. Decentralized administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and

Article 10 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives décentralisées ;

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des Entités Administratives Décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des Entités Administratives Décentralisées. Les Entités Administratives Décentralisées édictent les directives concernant les virements.



n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'imitgekere allowances line and other line of recurrent de fonctionnement du budget ordinaire, sans
y'Igihugu yegerejwe abaturation expenditure categories except where l'accord du Conseil de l'Entité Administrative
approved by the Council of such a Décentralisée.
decentralized administrative entity.



21 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.

Ingingo ya 11: Ihagarikwa ry'uburenganzira Article 11: Closing date of payment of funds and expenditures commitment Article 11: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2020/2021 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2021, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoresha bihagarikwa kuva kuwa 15 M Gicurasi k'uwu mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari n'igenamigambi mu nshingano ze.

Payment of funds provided in the 2020/2021 budget shall be allowed until June 30, 2021 but expenditures commitment shall end on May 15 of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance and economic planning.

Les paiements rattachés au budget 2020/2021 se autorisés jusqu'au 30 Juin 2021 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au 15 M de la même année sauf exception spécifique autorisée par le Ministre ayant les finances et planification économique dans ses attributions.

Ingingo ya 12: Ingingo z'amategeko Article 12: Abrogating provision; Article 12: Disposition Abrogatoire ;
Zivanwaho ;

Ingingo zose z'amategeko n'ibyemezo zibanziriza iki cyemezo byemejwe n'Akarere ka Ngoma kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho

All previous legal provisions approved by the District of Ngoma contrary to this decision are abrogated

Toutes les antérieures dispositions légales approuvées par le Conseil du District de Ngoma contraires à la présente décision sont abrogées

Ingingo ya 13 : Igihe icyemezo gitangira Article 13: Commencement of the decision; Article 13: Entrée en vigueur de la décision ;
Gukurikizwa ;

Mu rwego rwo kudakorera mu bwiru no

To increase transparency and accountability

Pour accroître la transparence et la responsabilité

22 Shyira umukono kuri buri paji/Sign on each page/paraphes ou signes sur chaque page.



kumenyesha abaturage ibakorerwa, ingengo of the budget to the citizens, the approved du budget vis-à-vis des citoyens, la décision-
y'imari n'izindi nyandiko ziyiherekeje zimaze decision and other related budget documents approuvée et les autres documents budgétaires
gutorwa no gushyirwaho umukono n'Inama should be published and available on district connexes devraient être publiés et disponibles s
Njyanama zishyirwa ku rubuga rw'akarere no ku website and notice boards of both district and le site web du district et les panneaux d'affichage
bibaho by'amatangazo by'akarere n'imirenge administrative sectors not later than 30th des secteurs administratif et district au plus tard
bitarenze itariki ya 30 Nyakanga 2020. July 2020. du 30 Juillet 2020.

Ingingo ya 14: Itegurwa n'isuzumwa ry'iki
cyemezo

Article 14: Draft and consideration of this
decision

Article 14: Initiation et examen de la présente
décision

Iki cyemezo cyateguwe, gisuzumwa kandi
gitorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This decision was drafted, considered and
adopted in Kinyarwanda.

La présente décision a été initiée, examinée e
adoptée en Kinyarwanda.


Ngoma , kuwa 30 Kamena 2020

Umunyamabanga w'Inama Njyanama

(umukono) 

MUKANKURANGA Béatrice

Umuyobozi w'Inama Njyanama

(Umukono) 
BANAMWANA Bernard

Bishyizweho Kashe y'Inama Njyanama
y'Akarere ka Ngoma




Ngoma , on 30th June 2020

The Secretary of the District Council

(Signature) 

MUKANKURANGA Béatrice

The Chairperson of the District Council

(Signature) 
BANAMWANA Bernard

Sealed with the Seal of the District
Council of Ngoma




Ngoma le 30 Juin 2020

La/Le Secrétaire du Conseil du District

(Signature) 

MUKANKURANGA Béatrice

Le Président du Conseil du District

(Signature) 
BANAMWANA Bernard

Scellé du Sceau du Conseil de District de
Ngoma

